



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tjio¹³ cji³ne³ xi¹cja¹

Los zorrillos están comiendo.

Tercera Cartilla

Mazateca

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

Propósitos de la Tercera Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco. Enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia habla. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende - le será mucho más fácil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentando, desde luego, mayores dificultades.

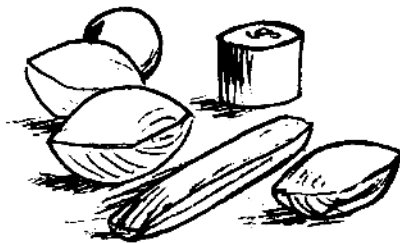
La única letra que se ha usado cuyo equivalente fónico no existe en castellano, es la x, que equivale al sonido sh del inglés o a la antigua pronunciación de Xoximilco. Como en la palabra na⁴xa⁴ "sal".

primera edición	1946	1500 ejemplares
segunda edición	1947	1500 ejemplares
segunda impresión	1950	1500 ejemplares
tercera impresión	1952	2500 ejemplares
cuarta impresión	1956	400 ejemplares
tercera edición	1975	400 ejemplares

tercera edición
Los zorrillos están comiendo
en Mazateco de Huautla de Jiménez
y en Español
75-046 México, D.F. 4C
1975



na⁴xi⁴
peña



to³xi³
dulce



ti¹si¹xa¹
él trabaja

xa

xo

xi

na⁴xa⁴

sal

xa¹ti¹

pronto

xa¹

trabajo

xi¹ne¹

manteca

xo³to²

sabado

Xa¹ti¹ ti¹si¹xa¹ na⁴na⁴.

Mi mamá está traba-
jando aprisa.

Tjin¹-le⁴ na⁴xa⁴.

Ella tiene sal.

Tjin¹-le⁴ to³xi³.

Ella tiene dulce.

Ti¹si¹je¹³-sa³ xi¹ne¹.

Ella está pidiendo
más manteca.

A³ tjin¹³-sa³ xi¹ne¹.

¿Hay más manteca?

Je³je³. Tjin¹³-sa³ xo³to².

Ya se acabó. Habra
más el sabado.



Tjin¹-le⁴ ni⁴se³.

El tiene un pájaro.



Tjin¹-le⁴ ni³so³.

Ella tiene una jícara.



Tjin¹-le⁴ to³xi³ .

El tiene dulce.



Tjin¹-le⁴ ni³so³.

Ella tiene una
jícara.

Tjin¹-le⁴ ni³so³ xi³
si³ne² cji³.

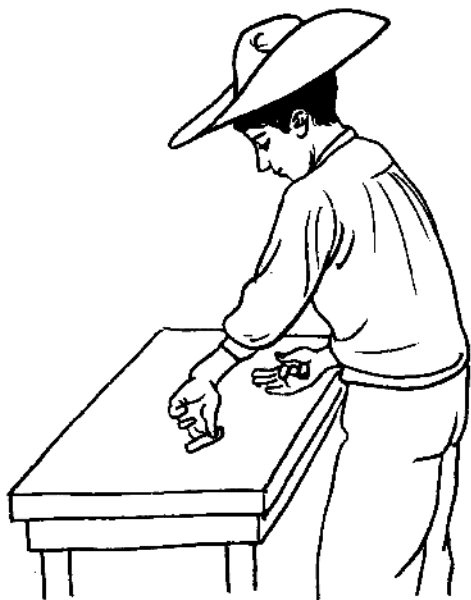
Ella tiene una
jícara amarilla.

Tjin¹ ni⁴se³.

Hay pájaros.

Tjin¹ ni⁴se³ xi³ ni²
cji³.

Hay pájaros rojos.



Tjin¹-le⁴ to³xi³ ti³. El muchacho tiene dulce.

Tjin¹ xi³ ni² cji³. Hay uno rojo.

Tjin¹ xi³ si³ne² cji³. Hay uno amarillo.

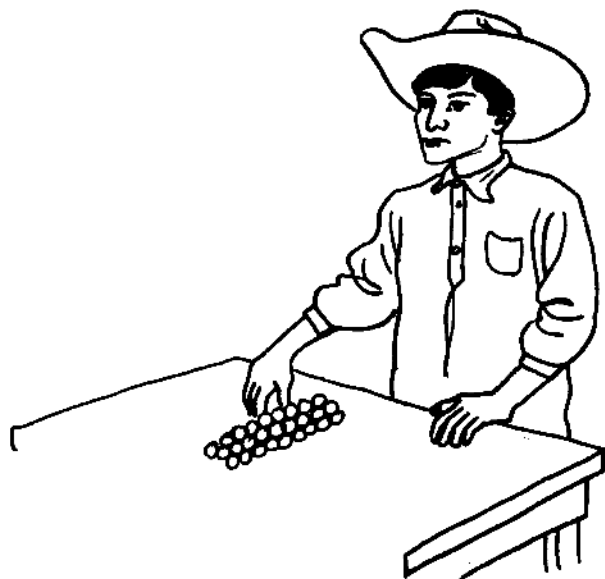
Ni² cji³ to³xi³-le⁴. Su dulce es rojo.

Ti¹si¹te² to³xi³-le⁴ ti³. El muchacho está haciendo bailar su dulce.

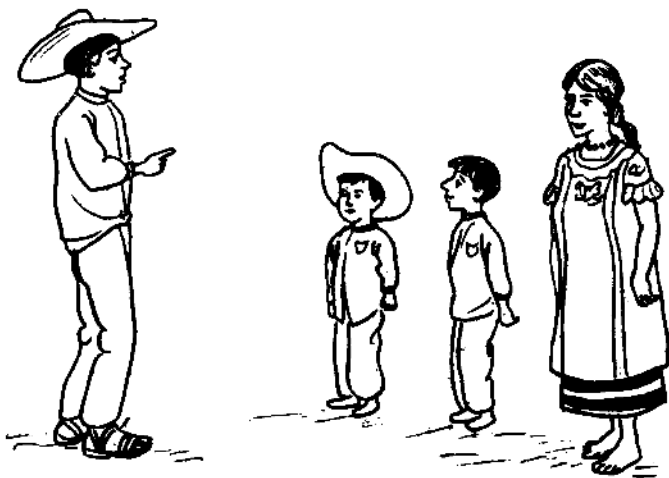
Xa¹ti¹ ti¹si¹te². El lo está haciendo bailar pronto.

Jo¹ to⁴ti¹te². Está bailando mucho.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



- Tjin¹tjin¹ to³xi³. Hay muchos dulces.
- Tjin¹le⁴ xi³ ni² cji³. El tiene uno rojo.
- Tjin¹le⁴ xi³ si³ne² cji³. El tiene uno amarillo.
- Tjin¹le⁴ xi³ je³ cji³. El tiene uno grande.
- Tjin¹tjin¹le⁴ to³xi³. El tiene muchos dulces.
- A³ tjin¹le⁴ to³. ¿Tiene fruta?
- A³ tjin¹le⁴ na⁴xa⁴. ¿Tiene sal?
- A³ tjin¹le⁴ xi¹ne¹. ¿Tiene manteca?



Tiin¹⁴-no³ na⁴.

Ustedes tienen mamá.

A³ ti¹si¹xa¹ na⁴no³. ¿Está trabajando su mamá?

A³ ti¹si¹te² na⁴-no³. ¿Lo está haciendo bailar su mamá?

A³ ti¹se³ na⁴-no³. ¿Está cantando su mamá?



Tjin¹⁴-no³ ti³.

Ustedes tienen un hijo.

A³ ti¹si¹xa¹ ti³-no³. ¿Está trabajando su hijo?

A³ ti¹te² ti³-no³. ¿Está bailando su hijo?

A³ ti¹se³ ti³-no³. ¿Está cantando su hijo?



A³ tjin¹-le⁴ ni³so³ na⁴-no³. ¿Tiene la mamá de ustedes una jícara?

Tjin¹-le⁴ ni³so³ na⁴-na⁴. Mi mamá tiene una jícara.

Jo¹ cji³ ni³so³-le⁴ na⁴-no³. ¿Cómo es la jícara de la mamá de Uds.?

Si³ne² cji³ ni³so³-le⁴ na⁴-na⁴. La jícara de mi mamá es amarilla.

A³ tjin¹-le⁴ ni³sa³ na⁴-no³. ¿Tiene la mamá de ustedes un cántaro?

Tjin¹-le⁴ ni³sa³ na⁴-na⁴. Mi mamá tiene un cántaro.

Jo¹ cji³ ni³sa³-le⁴ na⁴-no³. ¿Cómo es el cántaro de la mamá de ustedes?

Je³ cji³ ni³sa³-le⁴ na⁴-na⁴. El cántaro de mi mamá es grande.

Jo¹ si³, a³ ta²ja³-ni¹ ni³sa³-le⁴. Que dices, ¿es duro el cántaro de su mamá?

Ta²ja³ni¹ ni³sa³-le⁴. El cántaro de su mamá es duro.



Na⁴xa⁴ tjin¹-le⁴ na⁴-na⁴. Mi mamá tiene sal.

Tjin¹³-sa³le⁴ na⁴xa⁴
na⁴-no³. La mamá de ustedes
tiene más sal.

Xi¹ne¹ tjin¹-le⁴ na⁴-na⁴. Mi mamá tiene
manteca.

Tjin¹³-sa³le⁴ xi¹ne¹
na⁴-no³. La mamá de ustedes
tiene más manteca.

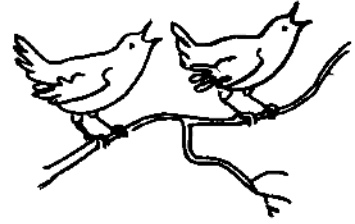
Tjin¹tjin¹ na⁴xa⁴. Hay mucha sal.

Jo¹ si³, a³ tjin¹³-sa³
xi¹ne¹. Qué dices, ¿hay
más manteca?



Ni⁴se³ ti¹se³.

El pájaro está cantando.



Ni⁴se³ tjio¹³se³.

Los pájaros están cantando.



Sa⁴se¹ tjio¹³te².

Los payasos están bailando.

Sa⁴se¹ tjio¹³se³.

Los payasos están cantando.

Sa⁴se¹ tjio¹³ si¹xa¹.

Los payasos están trabajando.



Ti¹se³ ti³-le⁴.

Su hijo está cantando.

Ti¹se³ ti³⁴-no³.

El hijo de ustedes está cantando.

Ti¹se³ sa⁴se¹.

El payaso está cantando.

Na⁴-na⁴ ti¹si¹se³.

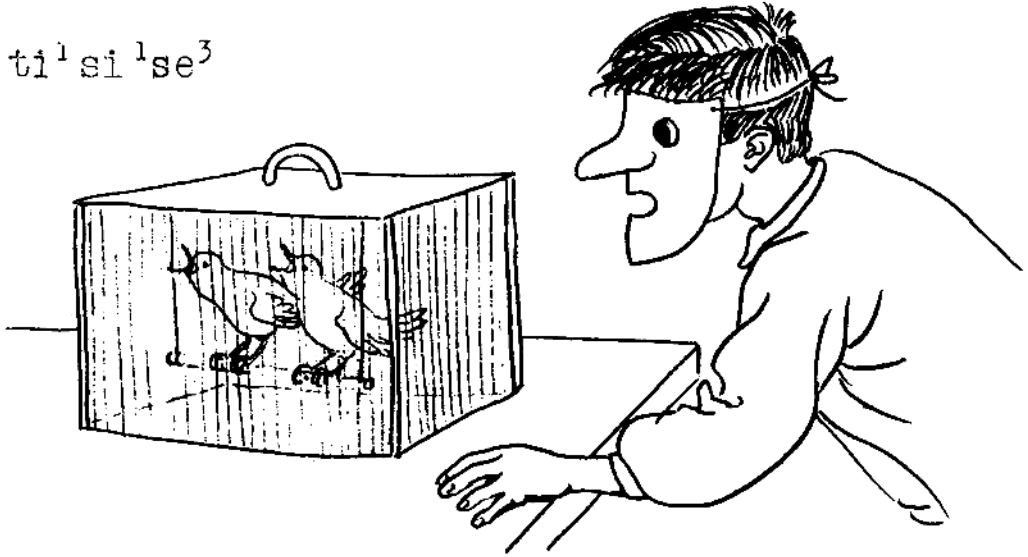
Mi mamá los está haciendo que canten.

Jo¹ to⁴tjio¹³se³.

Están cantando mucho.

ti¹si¹te²

ti¹si¹se³



Ni⁴se³ tjin¹-le⁴ je²
sa⁴se¹.

Este payaso tiene
pájaros.

Tjin¹ xi³ ni² cji³.

Hay uno rojo.

Tjin¹ xi³ si³ne² cji³.

Hay uno amarillo.

Si³ne² cji³ ni⁴se³-le⁴.

Su pájaro es
amarillo.

Je³ cji³ ni⁴se³-le⁴.

Su pájaro es
grande.

Tjio¹³se³ ni⁴se³.

Los pájaros están
cantando.

Sa⁴se¹ ti¹si¹se⁴³.

El payaso los
está haciendo
que canten.

Jo¹ to⁴tjio¹³se⁴³.

Están cantando
mucho.



Ti¹ si¹ xa¹ ti³-na⁴. Mi hijo está trabajando.

Ti¹ si¹ xa¹ ti³-le⁴. Su hijo está trabajando.

Ti¹ si¹ xa¹ na⁴-na⁴. Mi mamá está trabajando.

Ti¹ si¹ xa¹ na⁴-no³. La mamá de ustedes está trabajando.

Ti¹ si¹ xa¹ na⁴-le⁴. Su mamá está trabajando.

Jo¹ to⁴ tjio¹³ si¹ xa¹. Ellos están trabajando mucho.



Je² na⁴xi⁴ tjin¹-le⁴ ni⁴se³. Hay pájaros en esta peña.

Je² na⁴xi⁴ tjin¹-le⁴ ja⁴. Hay gaviñanes en esta peña.

Tjin¹tjin¹-le⁴ ni⁴se³ Hay muchos pájaros en esta peña.
je² na⁴xi⁴.

Jo¹ si³, a³ tjio¹³se³ ni⁴se³. Que dices, ¿están cantando los pájaros?

Tjio¹³se³ je² ni⁴se³. Estos pájaros están cantando.

Ti¹se³ ni⁴se³ xi³
ni² cji³.

El pájaro rojo
está cantando.

Ti¹se³ ni⁴se³ xi³
si³ne² cji³.

El pájaro amarillo
está cantando.

Ti¹se³ na⁴-na⁴.

Mi mamá está cantando.

Tjio¹³se³ na⁴-no⁴.

Las mamás de ustedes
están cantando.

Tjin¹ ni⁴se³ xi³ ni² Hay un pájaro rojo.
cji³.

Tjin¹-le⁴ ni⁴se³ sa⁴se¹. El payaso tiene un
pájaro.

Tjin¹-le⁴ na⁴xa⁴.

El tiene sal.

A³ tjín¹-le⁴ to³xi³.

¿Tiene dulces?

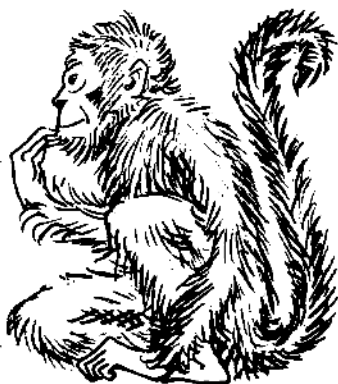
Je³je³ to³xi³-le⁴.

Ya se acabó sus dulces.

Tjin¹³-sa³le⁴ to³xi³

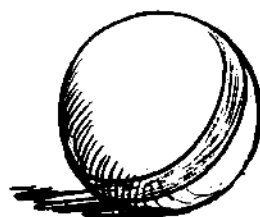
Habrás más dulces
el sábado.

xo³to².



co³ni³

mono



co¹to¹ cji³

redondo

Co¹to¹ cji³ to³.

La fruta es redonda.

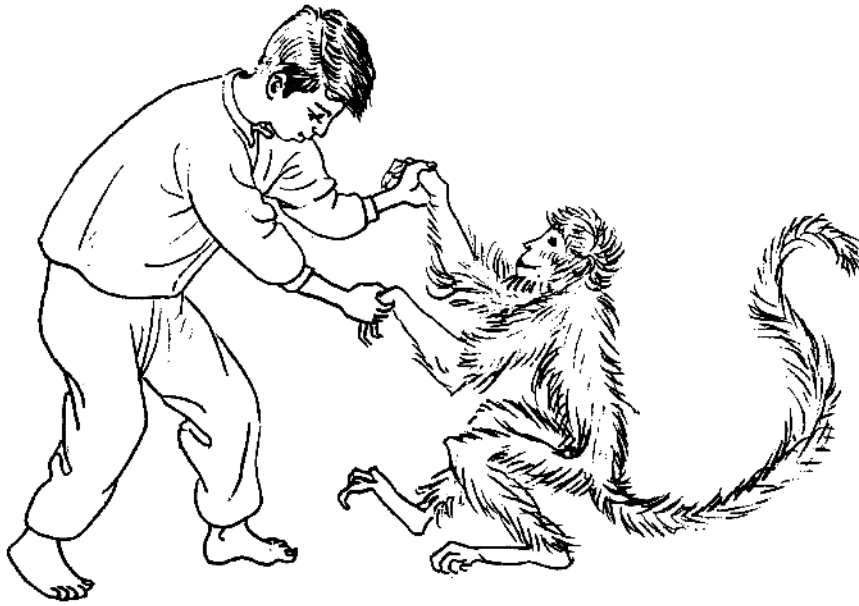
Co¹to¹ cji³ ni³so³.

La jícara es redonda.

A³ co¹to¹ cji³ co³ni³.

¿Es redondo el mono?

a	e	i	o
ca	que	qui	co
ti ¹ te ²	ti ¹ si ¹ xa ¹	ti ¹ si ¹ je ¹	
ca ² te ²	ca ² si ¹ xa ¹	ca ² si ¹ je ¹	
qui ³ te ²	qui ³ si ³ xa ¹	qui ³ si ³ je ¹	



Tjin ¹ -le ⁴	co ³ ni ³	ti ³ .	El muchacho tiene un mono.
Je ³	cji ³	co ³ ni ³ -le ⁴ .	Su mono es grande.
Ti ¹ si ¹ te ²	co ³ ni ³ -le ⁴	ti ³ .	El muchacho está haciendo bailar a su mono.
Jo ¹	to ⁴ qui ³ te ²	co ³ ni ³ .	El mono bailó mucho.
Xa ¹ ti ¹	qui ³ te ² .		El mono bailó pronto.
Sa ³ sa ³	qui ³ te ²	co ³ ni ³ .	El mono bailó aprisa.
Jo ¹	si ³ , a ³	co ³ ni ³ ni ¹ .	Qué dices, ¿es un mono?



Je² co³ni³ tjin¹-le⁴
ni³so³.

Este mono tiene
una jícara.

Jo¹ si³, jo¹ cji³
ni³so³-le⁴.

Que dices, ¿cómo
es su jícara?

Co¹to¹ cji³ ni³so³-le⁴.

Su jícara es
redonda.

Si³ne² cji³ ni³so³-le⁴.

Su jícara es
amarilla.

Je² co³ni³ tjin¹-le⁴
ni³sa³.

Este mono tiene
un cántaro.

Jo¹ cji³ ni³sa³-le⁴.

¿Cómo es su
cántaro?

Ni² cji³ ni³sa³-le⁴.

Su cántaro es
rojo.

A³ ta²ja³-ni¹ ni³sa³-le⁴.

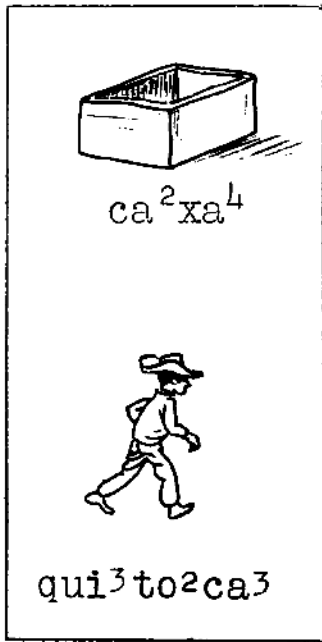
¿Es duro su
cántaro?

Ta²ja³-xo¹.

Dicen que es duro.



Ca ² si ¹ xa ¹ ti ³ -na ⁴ .	Mi hijo trabajó.
Xa ¹ ti ¹ -xo ¹ ca ² si ¹ xa ¹ .	Dicen que él trabajó pronto.
Xi ¹ ne ¹ -xo ¹ qui ³ ca ³ ni ¹ .	Dicen que fué a dejar manteca.
Qui ³ ca ³ ni ¹ na ⁴ xa ⁴ .	Fué a dejar sal.
Ta ² ja ³ -ni ³ ti ³ -na ⁴ .	Mi hijo es fuerte.
Jo ¹ to ⁴ si ¹ xa ¹ .	El trabaja mucho.



Qui³ to² ca³ ti³ .

El muchacho corrió.

Xa¹ ti¹ qui³ to² ca³ .

Corrió pronto.

Ca² xa⁴-xo¹ qui³ ca³ ni¹ . Dicen que fué a dejar una caja.

Ca² xa⁴-xo¹ ca² si¹ je¹
na⁴-le⁴ .

Dicen que su mamá pidió la caja.

Qui³ ca³ ni¹ ca² xa⁴-le⁴
na⁴-le⁴ .

Fué a dejar la caja de su mamá.

Jo¹ to⁴ qui³ to² ca³ ti³ .

Como corrió el muchacho.



xi¹ cja¹ zorrillo

Ti¹ cji³ ne³ xi¹ cja¹.

El zorrillo está comiendo.



Tjio¹³ cji³ ne³ xi¹ cja¹.

Los zorrillos
están comiendo.

Sa³ sa³ tjio¹³ cji³ ne³ xi¹ cja¹.

Los zorrillos están
comiendo aprisa.

Tjin¹³ -sa³ le⁴ xi³ cji³ ne³.

Tienen más de
comer.

a	a	i	i
ja	ca	qui	ji
	cja		cji

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Tjio¹³ cji³ ne³ ni⁴ se³.

Los pájaros
están comiendo.

Je² xi³ ni² cji³ ti¹ cji³ ne³.

Este rojo está
comiendo.

Je² xi³ si³ ne² cji³
ti¹ cji³ ne³.

Este amarillo
está comiendo.

Sa³ sa³ tjio¹³ cji³ ne³ ni⁴ se³.

Los pájaros
están comiendo
aprisa.



Ti¹ cji³ ne³ ja⁴.

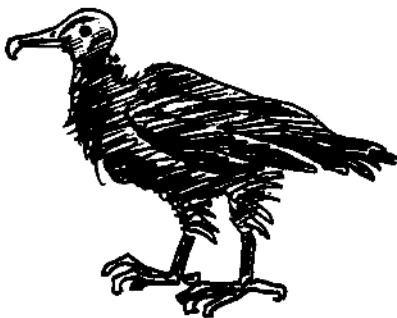
El gavilán está
comiendo.

Tjin¹ -le⁴ ni⁴ se³ ja⁴.

El gavilán
tiene un pájaro.

Ti¹ cji³ ne³ ni⁴ se³ ja⁴.

El gavilán
está comiendo
al pájaro.



ni¹que¹

zopilote



li⁴ji⁴

pasto



co¹lo¹

guajolote



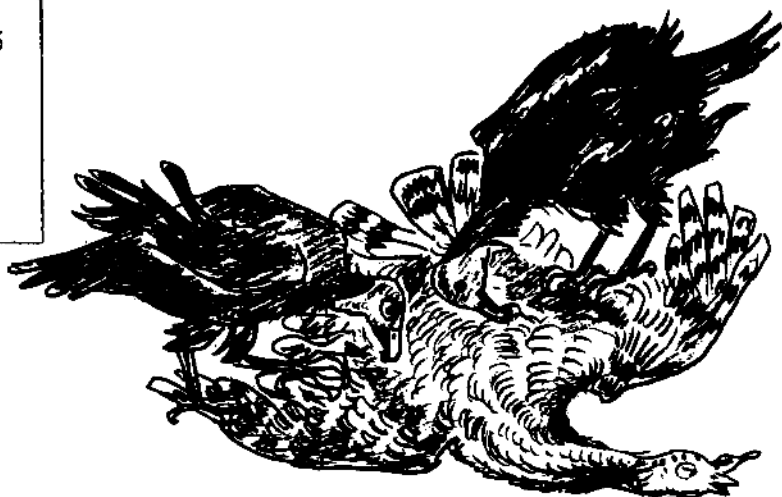
lo²xa⁴

naranja

a	e	i	o
la	le	li	lo

li² coi³

qui
coi



- Tjio¹³cji³ ne³ ni¹ que¹. Los zopilotes están comiendo.
- Jo¹ si³, a³ tjio¹³cji³ ne³ Qué dices, ¿están comiendo pasto?
li⁴ji⁴.
- Li² coi³ -la⁴ tjio¹³cji³ ne³ Probablemente no están comiendo pasto.
li⁴ji⁴.
- A³ tjio¹³cji³ ne³ lo²xa⁴. ¿Están comiendo naranjas?
- Li² coi³ -la⁴ tjio¹³cji³ ne³ Probablemente no están comiendo naranjas.
lo²xa⁴.
- A³ tjio¹³cji³ ne³ co¹lo¹ ¿Están comiendo los zopilotes un guajolote?
ni¹ que¹.
- Co¹lo¹ -la⁴ tjio¹³cji³ ne³. Probablemente están comiendo un guajolote.



Tjio¹³cji³ne³ co¹lo¹.

Los guajolotes
están comiendo.

Jo¹ si³, a³ tjio¹³cji³ne³
li⁴ji⁴.

¿Qué dices, ¿están
comiendo pasto?

Li²coi³-la⁴ tjio¹³cji³ne³
li⁴ji⁴.

Probablemente no
están comiendo
pasto.

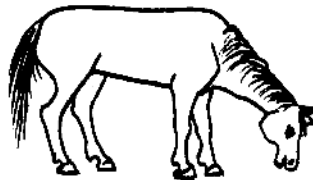
A³ tjio¹³cji³ne³ lo²xa⁴.

¿Están comiendo
naranjas?

Lo²xa⁴-la⁴ tjio¹³cji³ne³.

Probablemente son
naranjas que
están comiendo.

Ti¹cji³ne³.



Está comiendo.

Jo¹ si³, a³ ti¹cji³ne³
li⁴ji⁴.

¿Qué dices, ¿está
comiendo pasto?

Je² ni¹ xi³ ti¹cji³ne³
li⁴ji⁴.

El es quién está
comiendo pasto.



- A³ tjin¹-li² lo²xa⁴. ¿Tienes naranjas?
- Li²coi³ tjin¹-na³ lo²xa⁴. No tengo naranjas.
- A³ tjin¹-le⁴ lo²xa⁴ na⁴-li⁴. ¿Tiene tu mamá naranjas?
- Tjin¹-la⁴le⁴. Probablemente tiene.
- A³ tjin¹-li² co¹lo¹. ¿Tienes guajolotes?
- Li²coi³ tjin¹-na³ co¹lo¹. No tengo guajolotes.
- A³ tjin¹-le⁴ co¹lo¹ na⁴li⁴. ¿Tiene tu mamá guajolotes?
- Tjin¹-la⁴le⁴. Probablemente tiene.
- A³ tjin¹-li² ni¹que¹. ¿Tienes zopilotes?
- Li²coi³ tjin¹-na³ ni¹que¹. No tengo zopilotes.
- A³ tjin¹-le⁴ ni¹que¹ na⁴-li⁴. ¿Tiene tu mamá zopilotes?
- Li²coi³-la⁴ tjin¹-le⁴ ni¹que¹. Probablemente no tiene zopilotes.



A³ me³-li² to³xi³. ¿Quieres dulce?

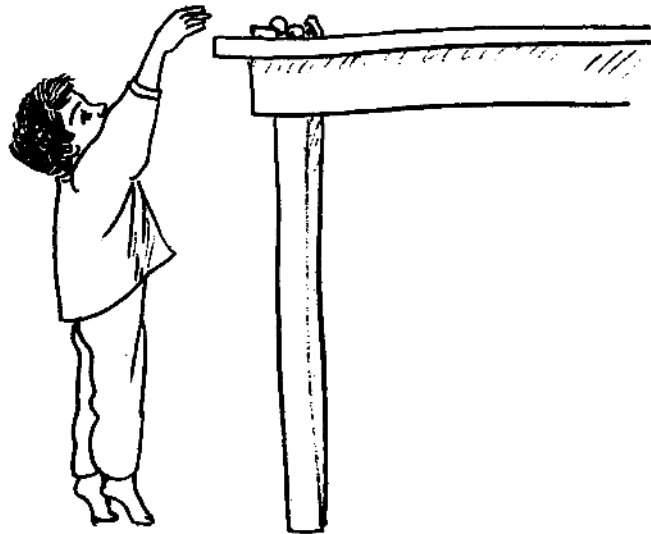
Me³-na³ to³xi³. Quiero dulce.



A³ ma³-li² xa¹. ¿Sabes trabajar?

Ma³-na³ xa¹. Yo se trabajar.

a	e	i
ma	me	mi



- Tjin¹ to³xi³. Hay dulces.
- Tjin¹ xi³ ni² cji³. Hay uno rojo.
- Tjin¹ xi³ si³ne² cji³. Hay uno amarillo.
- Me³-le⁴ to³xi³ ti³. El muchacho quiere dulce.
- Me³-le⁴ xi³ si³ne² cji³. El quiere el amarillo.
- Me³-le⁴ xi³ ni² cji³. El quiere el rojo.
- Jo¹ si³, a³ me³-le⁴ na⁴xa⁴. Qué dices, ¿quiere sal?
- Ma⁴-xo¹ni³ ti³. Pobre del muchacho.

Tjin ¹ -le ⁴ ni ³ so ³ na ⁴ -no ³ .	La mamá de ustedes tiene una jicara.
Tjin ¹ -le ⁴ ni ³ sa ³ .	Ella tiene un cántaro.
To ⁴ coi ³ xi ³ tjin ¹ le ⁴ .	Solamente esto tiene.
Me ³ -le ⁴ to ³ xi ⁴ 3 ti ³ .	El muchacho quiere dulce.
To ⁴ coi ³ xi ³ me ³ -le ⁴ .	Solamente esto quiere.
Me ³ -na ³ na ⁴ xa ⁴ .	Quiero sal.
Me ³ -na ³ xi ¹ ne ¹ .	Quiero manteca.
To ⁴ coi ³ xi ³ me ³ -na ³ .	Solamente esto quiero.
Ti ¹ cji ³ ne ³ xi ¹ cja ¹ .	El zorrillo está comiendo.
Ti ¹ cji ³ ne ³ ni ⁴ se ³ .	El pájaro está comiendo.
To ⁴ coi ³ xi ³ tjio ¹³ cji ³ ne ³ .	Solamente éstos están comiendo.

li ² coi ³	
to ⁴ coi ³	coi ³



Ti¹ si¹ xa¹ ti³.

El muchacho está
trabajando.

A³ qui³ so³ co³-le⁴ xa¹.

¿Encontró trabajo?

Qui³ so³ co³-le⁴ xa¹.

Encontró trabajo.

A³ tjin¹-le⁴ xa¹.

¿Tiene trabajo?

Tjin¹-le⁴ xa¹.

Tiene trabajo.

A³ ma³-le⁴ xa¹.

¿Sabe trabajar?

Ma³-le⁴ xa¹.

Sabe trabajar.

Jo¹ si³, a³ ma³-li² xa¹. Qué dices, ¿sabes
trabajar?

- Qui³ so³ co³-le⁴ ja⁴ti³. El muchacho encontró un gavilán.
- Je² ti³ me³-le⁴ ja⁴. Este muchacho quiere el gavilán.
- Qui³ so³ co³-le⁴ ni⁴se³ ti³. El muchacho encontró un pájaro.
- Je² ti³ me³-le⁴ ni⁴se³ Este muchacho quiere el pájaro.
- Qui³ so³ co³-le⁴ xi¹cja¹ ti³. El muchacho encontró un zorrillo.
- Jo¹ si³, a³ ti¹si¹ xa¹ xi¹cja¹. Qué dices, ¿está trabajando el zorrillo?
- Li²coi³ si¹xa¹ xi¹cja¹. Los zorrillos no trabajan.
- Jo¹ si³, a³ ti¹te² xi¹cja¹. Qué dices, ¿está bailando el zorrillo?
- Li²coi³ te² xi¹cja¹. Los zorrillos no bailan.
- Jo¹ si³, a³ ti¹cji³ne³ xi¹cja¹. Qué dices, ¿está comiendo el zorrillo?
- Ti¹cji³ne³ xi¹cja¹. El zorrillo está comiendo.
- Je² ti³ li²coi³ me³-le⁴ xi¹cja¹. Este muchacho no quiere el zorrillo.
- Xa¹ti¹ qui³ to²ca³. Corrió pronto.

A ³ co ¹ to ¹ cji ³ to ³ .	¿Es redonda la fruta?
A ³ co ¹ to ¹ cji ³ lo ² xa ⁴ .	¿Es redonda la naranja?
A ³ co ¹ to ¹ cji ³ to ³ xi ³ .	¿Es redonda el dulce?
A ³ co ¹ to ¹ cji ³ co ¹ lo ¹ .	¿Es redondo el guajolote?
A ³ ca ² si ¹ xa ¹ ni ¹ que ¹ .	¿Trabajó el zopilote?
A ³ ca ² si ¹ xa ¹ ti ³ .	¿Trabajó el muchacho?
A ³ ca ² si ¹ xa ¹ co ¹ lo ¹ .	¿Trabajó el guajolote?
A ³ qui ³ to ² ca ³ co ¹ lo ¹ .	¿Corrió el guajolote?
A ³ qui ³ to ² ca ³ co ³ ni ³ .	¿Corrió el mono?
A ³ qui ³ to ² ca ³ ti ³ .	¿Corrió el muchacho?
A ³ tjio ¹³ cji ³ ne ³ co ¹ lo ¹ .	¿Están comiendo los guajolotes?
A ³ tjio ¹³ cji ³ ne ³ ni ¹ que ¹ .	¿Están comiendo los zopilotes?
A ³ tjio ¹³ cji ³ ne ³ co ³ ni ³ .	¿Están comiendo los monos?
A ³ qui ³ so ³ co ³ le ⁴ xi ¹ cja ¹ ti ³ .	¿Encontró el muchacho un zorrillo?
A ³ qui ³ so ³ co ³ le ⁴ li ⁴ ji ⁴ ti ³ .	¿Encontró el muchacho pasto?

A ³ qui ³ ca ³ ni ¹ ca ² xa ⁴ ti ³ .	¿Fué a dejar una caja el muchacho?
Je ² ti ³ qui ³ ca ³ ni ¹ ca ² xa ⁴ .	Este muchacho fué a dejar una caja.
A ³ qui ³ ca ³ ni ¹ xi ¹ cja ¹ ti ³ .	¿Fué el muchacho a dejar un zorrillo?
Li ² coi ³ qui ³ ca ³ ni ¹ xi ¹ cja ¹ .	El no fué a dejar un zorrillo.
Li ² coi ³ me ³ -le ⁴ xi ¹ cja ¹ na ⁴ -le ⁴ .	Su mamá no quiere un zorrillo.
A ³ co ¹ to ¹ cji ³ ca ² xa ⁴ .	¿Es redonda la caja?
Li ² coi ³ co ¹ to ¹ cji ³ ca ² xa ⁴ .	La caja no es redonda.
A ³ ma ³ -le ⁴ xa ¹ co ³ ni ³ .	¿Sabe trabajar el mono?
Li ² coi ³ ma ³ -le ⁴ xa ¹ co ³ ni ³ .	El mono no sabe trabajar.
A ³ me ³ -le ⁴ to ³ xi ³ ti ³ .	¿Quiere dulce el muchacho?
Me ³ -le ⁴ to ³ xi ³ ti ³ .	El muchacho quiere dulce.
A ³ tjin ¹ li ⁴ ji ⁴ .	¿Hay pasto?
Tjin ¹ li ⁴ ji ⁴ .	Hay pasto.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a	i	e	o
sa	si	se	so
na	ni	ne	no
ta	ti	te	to
xa	xi		xo
ja	ji	je	jo
la	li	le	lo
ca	qui	que	co
ma	mi	me	

ni² cji³ tjin¹ -le⁴ li²coi³

cji³ne³ tjin¹- na³ to⁴coi³

qui ca

cji cja

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Investigadora lingüística: Victoria Pike
Idioma: mazateco de Huautla de Jiménez

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.